

目的论视角下张培基英译散文探析

——以《吹牛的妙用》为例

■ 窦文悦, 陈楠 河北传媒学院

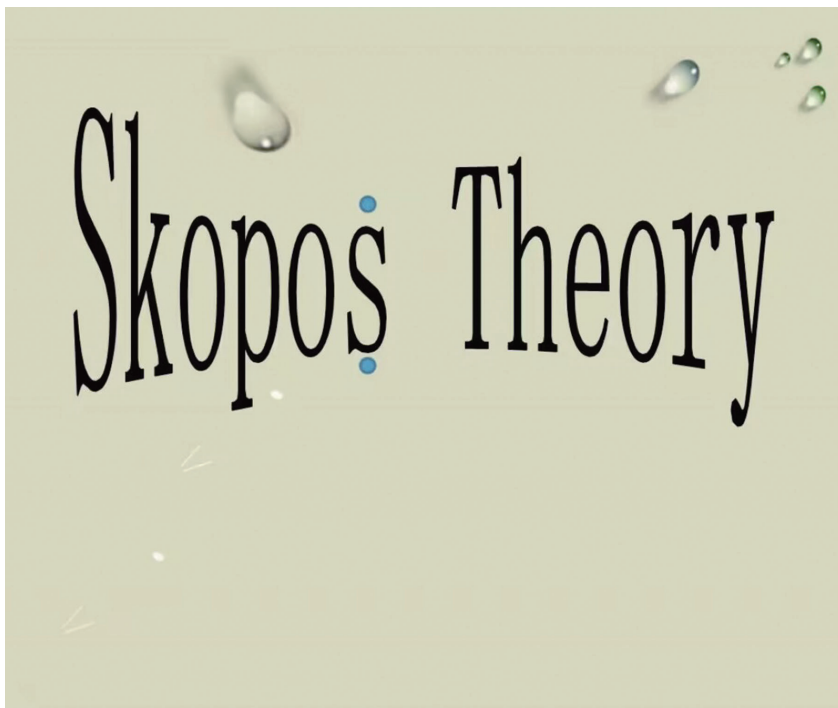
翻译是对两种语言完成的自然转换,这一过程并非对原著内容的生搬硬套,在翻译散文时,不仅要做到忠实于原著,准确地向目的语读者表达出原文的中心思想,也要做到“传情达意”,再现原文之“美”。本文从目的论视角出发,从翻译策略与分析的角度入手,选取并探析了张培基先生在翻译时所采取的部分翻译策略和手段。

● 翻译目的论概述

翻译目的论(skopos theory)由德国学者Katherina reiss和Hans J.Vermeer于20世纪70年代后期提出,是将“目的论”这一概念运用到翻译中的基础理论。主张“翻译是在目标语情境中为某一目的和目标受众产生的文本”。翻译包含三个原则:目的原则、连贯原则和忠实原则。目的原则居首要地位,连贯原则和忠实原则次之。目的原则是指在译文中,所有的翻译活动及其翻译策略的选定都要以翻译所要实现的目的为前提;连贯原则是指翻译能够使目标语言为读者所认识和掌握,并遵循目的语的用语标准;忠实原则是指翻译应当抛开自身方面的主观因素,去尽可能忠实地传达原作者的思想情感以及原文的内涵、话语风貌等。

● 翻译目的论视角下张培基英译散文《吹牛的妙用》中的翻译策略与方法

《吹牛的妙用》是庐隐的后期作品,选自她的《东京小品》,庐隐的杂文简明扼要、直爽率真、见解锋利,在此文中也有展现。吹牛往往是为了满足所谓的虚荣心,兜售“伪劣”。作者半个多世纪以前用讥讽的语气抨击的社会弊病在当今社会依然满



目皆是,在学界也不例外。作者在写这篇散文的时候,在用词组句方面与当下有所不同。因当时白话文的发展还未有现今成熟,用词各方面也尚不严谨。因此,要想使目的语读者理解散文所表达之意,译者要斟酌选用合适的翻译策略。张培基先生为翻译好此篇文章,创造性地采用了多种翻译策略与翻译方法,值得翻译与英文热爱者借鉴与学习。本文从目的论的视角出发,主要从以下三个方面探析张培基先生在此篇译文中所运用的翻译策略与方法。

■ 忠实原则下的归化策略

归化策略就是指以目的语和目的语读者为归宿,在翻译过程中将原文按照目的语的表达习惯和方式进行翻译,归化翻译需要译者尽可能地像目的语作者那样说话,把源语言本土化。散文中偏口语化的白话文与英文的表达习惯大有不同,译者使用归化策略让译文更加有欣赏性和可读性,也能让目的语读者阅读译文通畅,最大限度地满足目的语读者准确理解原文思想内容的需求,不会因为误解而影响原文内容的传达,以达到“目的论”的忠实

原则。

例1 这样一来就可以证明你不但学识阅历丰富,并且还是资产阶级。

That suffices to prove you are not only a man of much learning and experience but also well-to-do.

近代中国的资产阶级是指与国内封建势力、国外资本主义势力联系十分紧密的金融资产阶级,是资本主义统治下的富人阶级。他们雇佣工人作为其工作,是富裕阶层的代表。所以,显然这一句原文中的“资产阶级”是指“富裕”的意思,若直译为“a bourgeois”,会与原文所表达之意有所偏差,无法准确传达出原文之意。张培基先生采用归化译为“well-to-do”或者也可译为“well off”等都是表达相同意思,如此也忠实地表达出原文真正要表达的意思,遵循了忠实原则。

例2 吹牛是一种夸大狂,在道德家看来,也许认为是缺点,可是在处世接物上却是一种刮刮叫的妙用。

Boasting is a kind of megalomania. Though moralists may call it a human failing, it does, however, serve extremely useful purposes in social intercourse.

这里“刮刮叫”是白话文,为现在的“呱呱叫”,并不是指一种叫声,在原文语境中是指待人接物时,吹牛极为有用,如果直译为“croak”,不免会让外国读者一头雾水。这里张培基先生采用归化的策略,将其译为“extremely useful purposes”,忠实地表达出原文想要传达的意思,不仅使目的语读者更清晰明了地理解原文内容,也做到了忠实原文,遵循了忠实原则。

例3 他如遇见商贾、官僚、军阀,都不妨察言观色。

When you meet a business, bureaucrat, politician or warlord, you can after gathering each and every mood of them.

中国文章大多习惯用四字成语来增加文章的可读性,成语也是集

文化之精华所出,在翻译时需准确了解原句的意思,在最大限度上能使目的语读者了解其中之意。此处的“察言观色”如果直译,会有点缺乏深层含义,目的语读者理解得也不够透彻。而张培基先生译文中的归化处理就恰到好处,不多作赘述,而是用简洁的词句生动地传达出原文的意思。其中“gathering”为“推测”或者“通过观察而理解”之意。

■ 目的原则下的异化策略

异化策略是指在翻译过程中保留源语言的特色和文化习惯,以源语言文化为归宿。使用异化策略是希望通过译文在目的语环境中达到特定文化传播目的。所以,翻译时应保留一些源语中的一些词语,尤其是具有典型代表性意义的专有词。用异化的方式向外国读者展现中国文化特色,让目的语读者在阅读中国文学作品的同时,还能沉浸于中华文化的氛围中,开阔读者的眼界和对世界的理解。

例4 那摸不清你的人,便贴贴服服地向你合十顶礼,说不定碰得巧还恭而且敬地请你大吃一顿燕菜席呢!

The listener will adore you like a deity or may even, at an opportune moment, respectfully treat you to a big dinner featuring edible bird's nest!

此句中“大吃一顿燕菜席”的意思为“吃一顿以燕窝为特色的盛餐”之意,张培基先生认为此处也可省略有释义作用的“edible”一词,因为燕窝为中国的一道名菜,可以不用多加描述也能使目的语读者通晓原文的意思。张培基先生采用异化的策略将“燕席餐”直接译为“bird's nest”,保留了具有中国文化特色的菜品名,既能让目的语读者明白这是一道中国菜品,也潜移默化地向外国输出了中国传统文化,有利于中国文化传播。

例5 像李太白什么“黄河之水天上来”,又是什么“白发三千丈”,这在修辞学上就叫做“张喻”。

The Tang poet Li Bai's famous lines “The Yellow River comes



from the sky” and “My white hair of thirty thousand feet” are examples of hyperbole.

这两句诗是中国有名的诗句,此句张培基先生采用异化策略,将李白这个诗句中的意象完整地保留了下来。其中译文里“The Tang poet”和“famous lines”都非原文所有,在这里主要起注释作用,有助于外国读者理解原文内容,也能了解李白是中国有名的诗人。译文异化策略的使用一方面能让目的语读者充分发挥自己的想象力,同时领会原文思想,欣赏作家的个人风格;另一方面也促进了中国诗词文化的传播,达到交流目的,遵循了目的原则。

例6 总而言之,好色者以色吹之,好利者以利吹之,好名者以名吹之,好权势者以权势吹之,此所谓以毒攻毒之法,无往而不利。

To sum up, you should brag about women to those who are fond of women, about money to those who are money-mad, about fame to those who are desirous of personal fame, and about power to those who hanker after a position of great influence. Like combating poison with poison, this trick will always work wonders.

这句话几乎都是直译,其中用到四个“about ... to those...”的并行短句,与原文结构相似,译文保留了作家的个人风格以及原文如诗歌一般的美感和节奏。最后一个意群中的“以毒攻毒”是中国四字成语,用以比喻利用不良事物本身的矛盾来对抗不良事物,或利用恶人来对付

恶人。这里张培基先生采用异化策略将其译为“combating poison with poison”，此译文在巧妙地保留了原文中表面意思的同时也不影响外国读者理解原文意思，而且似乎更加生动地传达出了原文之意，此处异化策略的使用不仅完整保留了中国成语的文化特色，也有利于中华文化的传播，达到让目的语读者充分理解原文的目的。达到交流目的，遵循了目的原则。

■ 连贯原则下的减译法

连贯原则一般是指语篇内的连贯。为了使译文能被目的语读者所理解，译者需考虑目的语读者的历史文化背景和生活环境以及价值观念。因此，译者要考虑到目的语读者对不同文化的接受和理解能力。翻译是信息传递的过程，原文本是信息提供者，译者依据目的原则进行语言加工并将信息提供给读者，这一过程中要遵循连贯原则，才能使读者更好地接受原文内容，从而实现信息传递的目的。减译法是指在翻译时可以删去一些不符合目的语思维和语言习惯以及表达方式的词句，以避免译文啰嗦冗余。减译法的使用能让译文看起来整洁简练，起到化繁为简的作用。



例7 假使你见了那摸不清你根底的人，你不管你家里的窘迫，早饭的米是当了被褥换来的，你却要大言不惭地说“某部长是我父亲的好朋友”。

Suppose, penniless you are, you brag unabashedly to somebody who knows little about you, “Minister So-and So is a good friend of my father’s”.

这句话的译文按照英文表达习惯调整了语序。原文中“你不管你家里的米是当了被褥换来的”其实想表达的意思是“尽管你都穷得叮当响了”，虽然也可直接译为“though you may be so hard up as to have to pawn your bedding for money to buy rice for cooking the congee(中国烹饪中的粥)you eat for breakfast”，但是这样一来不免太过冗长啰唆，不如翻译成一个小短句“penniless you are”干净利落。虽删去了一些不必要的词句，但句子结构看起来更加整洁，同时也更加传神且精准地表达出了原文之意。从连贯原则出发，译者考虑到这种简短的表达方式更容易为目标语读者所接受，故采用减译法。

例8 而且实际上来说，吹牛对于一个人的确有极大的妙用。

That boasting is of extremely great use to one is beyond doubt.

中英两种语言表达习惯的不同点在于，中国人说话习惯于先做许多铺垫，将讲话的重点内容放在后面，而英语则不同，英语习惯于最先说重点内容，之后再对其加以阐述和解释。本例中，如果按照中国人的思维习惯会先将“而且实际上来说”翻译为“and in fact”放在句首。但是张培基先生对于这句话的处理是没有将这句话翻译出来，而是考虑到不同文化背景与表达习惯，运用英文的思维习惯化繁为简将其省略不译，直接翻译出此句的中心内容，这样的减译法不仅使句子简洁干练、言简意赅，也考虑到外国读者的阅读习惯，遵循了目的原则。

例9 你家里因为要请几个漂亮的客人吃饭，现买了一副碗碟，

你便可以说“这些东西十年前就有了”，以表示你并不因为请客购买新碗碟而受窘。

When you are entertaining some stylish guests at dinner, you can, for appearances’ sake, refer to the table set you have just bought for the occasion by saying, “We’ve been using it for as long as ten years.”

原文中“以表示你并不因为请客受窘”想表达的含义是其实就是手头不宽裕，说是十年前就有了来显得自己没那么局促。张培基先生认为这里不宜直译，且应该按照“为了装点门面”之意来翻译，故译为“for appearances’ sake”，如此一来虽没按照字面意思翻译但却将吹牛时的虚荣心作祟体现得淋漓尽致。张培基先生在此句话的翻译中也删除了一些不符合目的语思维习惯的词，只用一个小的目的短语就将一句话的意思传达清楚了，且调整了语序之后上下文也非常连贯，同时也避免了译文累赘冗余，遵循了连贯原则。

>>> 结语

由上述分析可以看出，翻译的工作在整个翻译过程中都要严格按照翻译目的论的三个原则：目的原则、连贯原则和忠实原则进行。翻译要综合利用上述原则并在各种语境下选用各种翻译策略以实现不同的译文目的。既符合目的语阅读理解需要与原作表达需要，同时又要在源语文化和目的语文化之间寻找一种平衡，最后达到翻译在目的语环境中的预期。通过对张培基先生英译散文《吹牛的妙用》中所使用的翻译策略的探析，可以发现目的论在散文英译中翻译策略的使用方面可以起到积极的指导作用。目的论不仅适用于指导功能性文本的翻译，也同样适用于文学翻译。相信此文对翻译学习者在进行文学题材的翻译方面会有一定的启迪。